

# Cancionero Amahuaca

AMAHUACA



# La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Currículo**  
Nacional

# Cancionero Amahuaca





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Kirikamun vuati - Amahuaca**  
**Cancionero - Amahuaca**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021  
Tiraje: 90 ejemplares  
Impreso en junio 2021

**Elaboración**

Carlos Meléndez Piño, Gonzalo Alonso Alejandro  
Acosta Peláez

**Revisión lingüística**

Gonzalo Alonso Alejandro Acosta Peláez

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Moisés Cárdenas Guzmán

**Diseño y diagramación**

Justo Salvador Mejía Ozeta

**Ilustraciones**

Archivo Digeibira-DEIB, Piero Bejarano

**Cuidado de la edición**

Sumbinianch Mitiap Kapuchak



Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda 431, Ate, Lima, Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N°  
2021-04888

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de  
este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso  
expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

## Noku onanovo

Un vakuvo jonivakuya xanovakuya.

Na kirika vuati mato shinanxon anivokihnu vuamanxahinon profesorya maton kaivovutanrivi. Vuatirami nan vua jau kuzahax itirokonrami. Vuatirami nan vua ichax arokohoax.

Min kunyovakumun jaxahinon na kununivo. Na kirikamun vuati mi jakintikikomun chituhovaxanpu.

¡Jasharahax vuanokanpu!

## Índice

Atapanan vakuvo chio chio ikikihnu	7
Montonpishta	8
Upamun vain yonohikinu	9
Un umamun Peruhnu	10
Yohina puhiya un nutunoha	11
Vakatayaini	12
Tokoro tzahoha	13
Shinaxoko pishta	15
Kanpanero	16
Joni pishta	17
Nonon vaku	18
Ma nutuaxkinú	19
Nuri vukanpu	20
Tapaz kirika kunukin onanti vahi	21
Kimishahi mukun paox paoxkin	22
Un yora kununon	23
Un upa, un upakoviniko	24
Coloresvo	26
Kirika kunukinmun, mi nutu shara nohohaxkinu	27
Un yoramun onahax unkanu	28
Ma unkahanukanpu	29
Yamukirimun iskuiran kahi unkanu	30



Banderaniko Perunoha	31
Nutu sharahnu, joni vain yonohai	32
Amun	33
Onipan uha	34
Un nutunohax chirinti	35
Na kiyo un jumanohax	36
Omisha rurakanpu	38
Poha vanakatzi vuati	39
Vanahi vuhati	40
Vai napotakin	42
Ayati	43
Vuahi kunakanpu	44
Ruivaku	45
Toronhi	46
Mukati orinonkanpu	47
Iyaxmun chachipaihi unkanu	48
Un uhana	49
Janorazimun jahax Dioskihnu	50
Uvu japu, Jesús	51
Jasharahi nonkanu	52
Jesucristo shinanhi	53
Diosyamun jakatzi nonkanu	54

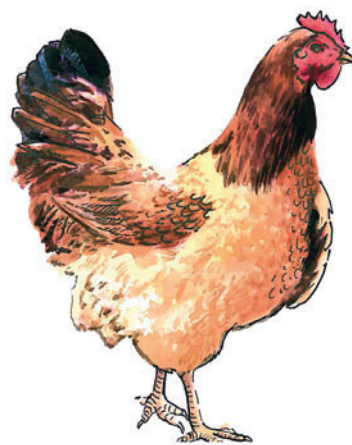






# Atapanan vakuvo chio chio ikikihnu

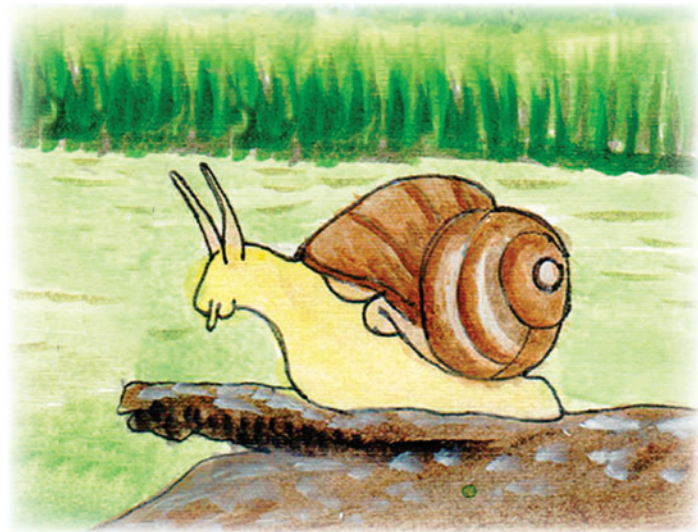
Atapanan vakuvo chio chio ikikihnu  
koshmayovanahax xukirivi jahax  
atapanan vunahikinu xukiya  
jato jiriyovatan jan puhimuran vahax  
jan puhimuran ravutan nishmayovanikohax  
oxasharayovatan itziz sharaninkahax.  
Atapanan vakuvo chio chio chio ikikihnu  
koshmayovanahax xukirivi jahax  
atapanan vunahikinu xukiya  
jato jiriyovatan jan puhimuran vahax  
jan puhimuran ravutan nishmayovanikohax  
oxasharayovatan itziz sharaninkahax.



# Montonpishta

Montonpishta, montonpishta  
Tzovan miya pishtakoviniraki  
Mishpopan min kahain  
junun miya votinu  
omiz monton  
jashti vanukatzikinu.

Montoniko, montoniko  
Tzovan miya tohaniraki  
Mishpopan min kahain  
junun miya votinu  
omiz montoniko  
jashti vanukatzikinu.



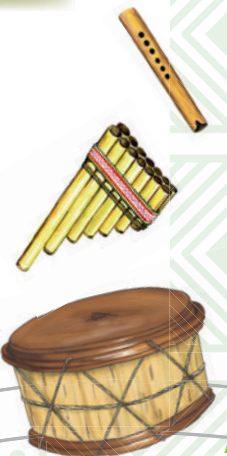
# Upamun vain yonohikinu

Un tapaz janoxon  
iyax yokahaihunu  
rakira upaya uha jahaki  
joto ravutax yonohikiha  
vokanixohnu.

Vurovuromuhi unkai jau  
icha kuzati jakun  
upa joxon jan jau  
onakatzi jankiki.

Mahun kahanu upa mahun  
kahanu uha maton  
yonosarahihinon iyax jasharahi  
unkanu jakirivizmun  
jato ijankinra unkai shinahax.

Mahun kahanu upa mahun  
kahanu uha jahax unkanu  
man yonohi jakun  
iyax sharahi jahax iyax.



# Un jumamun Peruhnu

Iyamun un juma sharayahnu,  
un jumamun Peruhnu  
tohax sharakovimunhnu  
sharakux tohakovinizkinu.

Kimisha jumanikihanu  
onapaimuni unkai  
un kaivovutan kankin kiyo  
onakatzi unkai.

Koztamun mishpotohayatan junuhaninu

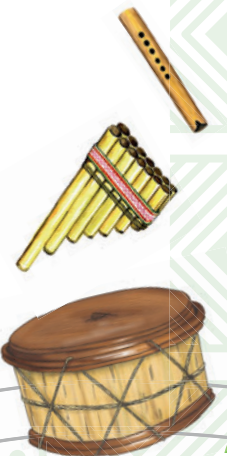
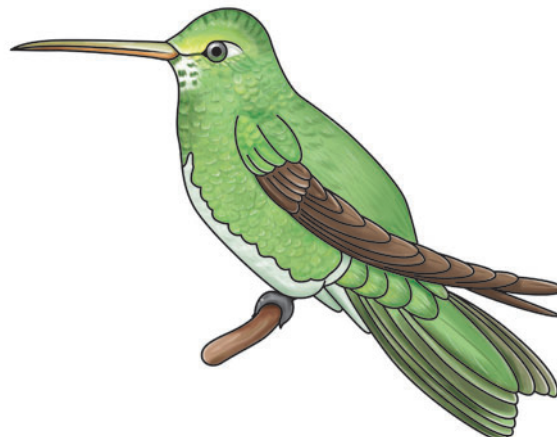
Sierra machi tohavoyahnu  
selvarokonmu  
jii ichavoyaki un nutumun Peruhnu.  
Iyanrivimun  
kunyovahi unkai mivutan.



# Yohina puhiya un nutunoha

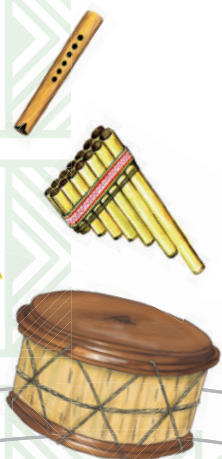
Ichamun yohina puhiya nokun nutun jahaxkinu  
ichasharamun yohina puhiya inpaihi unkanu  
puhiyatan xuta sharayamujanki  
ravuu tahutan jahon jan kaanti.

Chono vuasharahain xumi vuashararivi  
ikinuxokumun jan xutan jiriyovahikinu  
pinomun pishtaki nonorokonmun vuhati onanki  
korokoromun tohakovinhnu novitimamujanki.



# Vakatayaini

Vaku ravuu zututan  
jijihihini jijihini.  
Vakatayaini  
jijihihini jijihini.  
Vaku ravuu zututan  
jijihihini jijihini.  
Nokurokon akanxan  
jijihihini jijihini.  
Vakatayaini  
jijihihini jijihini.



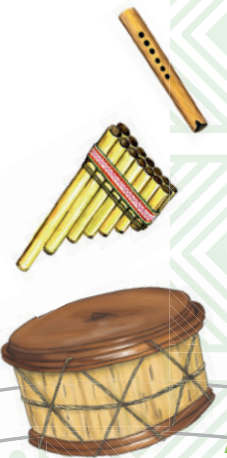
# Tokoro tzahoha

Tokorokiha junumuranohax vuanixohnu  
tokoro vuahi jakunkiha nanpu jonixohnu  
nanpunkiha nishmamanixohnu.

Nanpunkiha tokoro  
tokorokiha junumuranohax vuanixohnu  
nanpu vuahi jakunkiha shinaxoko jonixohnu  
shinakokonkiha nishmamanixohnu.

Shinaxokonkiha nanpu  
nanpunkiha tokoro  
tokorokiha junumuranohax vuanixohnu.  
Shinaxoko vuahi jakunkiha maka jonixohnu  
makankiha nishmamanixohnu.

Makankiha shinaxoko  
shinaxokonkiha nanpu  
nanpunkiha tokoro.  
Tokorokiha junumuranohax vuanixohnu  
xoyan vuahi jakunkiha mishito jonixohnu  
mishitonkiha nishmamanixohnu.



Mishitonkiha maka  
xoyankiha shinaxoko  
shinaxokonkiha nanpu  
nanpunkiha tokoro,  
tokorokiha junumuranohax vuanixohnu.  
Mishito vuahi jakunkiha ino jonixohnu  
inonkiha nishmamanixohnu.

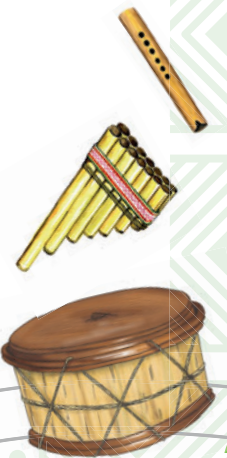
Inonkiha mishito  
mishitonkiha maka  
xoyankiha shinaxoko  
shinaxokonkiha nanpu  
nanpunkiha tokoro,  
tokorokiha junumuranohax vuanixohnu,  
inon vuahi jakunkiha joni jonixohnu  
joninkiha nishmamanixohnu.





# Shinaxoko pishta

Inahikinu, inahikinu, inahikinu  
kano ovi jotan  
shinaxoko vonixohnu  
vari kainixoki  
ja kiyo shinanixoki  
shinaxoko pishta  
inahikinu, inahikinu, inahikinu.



# Kanpanero

Kanpanero, kanpanero  
oxapu, oxapu  
kanpana ramapu,  
kanpana ramapu  
Tan, tan, tan,  
tan, tan, tan.

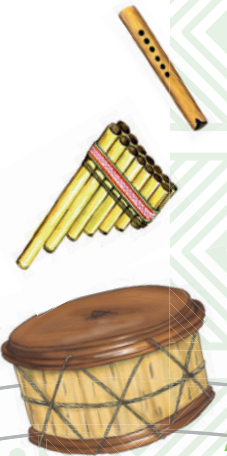
Chaminiko, chaminiko,  
ramapu, ramapu  
Kanpana ramapu,  
kanpana ramapu  
Tan, tan, tan,  
tan, tan, tan.



# Joni pishta

Joni pishtakuna jonkiha (x2)  
Zavi, zavi, ikintankiha (x3)  
kano, kano, kano

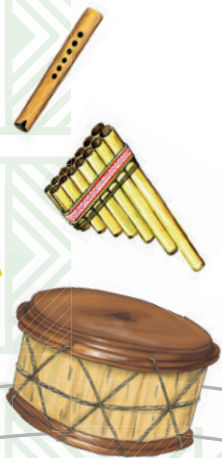
Vizma kovin inahaivaunkiha (x2)  
Kazorina kiyo mixohnu, nu, nu, nu (x3)  
kano, kano, kano.



## Nonon vaku

Iyamun janixohnu  
nonon jano jaha  
jamun jan ino nitan  
chinku, chinku ikai.

Ma kiyo jatzanamutan  
oxapuakanixohnu,  
janohax tokoro rashtinixohnu  
chinku, chinku ikai.



# Ma nutuaxkinú

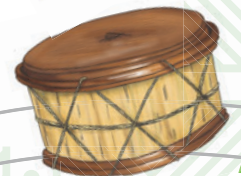
Vuahimun ma nutuhaxhinuki unkanu, varixmun  
miyaramikiki, oxuxrokonmun mahun kahanukiki

Vuahimun ma nutuhaxhinuki unkanu,  
ja atapa vunu kuokiki

Vuahimun ma nutuhaxhinuki unkanu,  
vininonkanpu ma nutu xavahakiki.

Vuahimun ma nutuhaxhinuki unkanu,  
mi vuayovahain nutusharahikinu

Vuahimun ma nutuhaxhinuki unkanu,  
vuasharati munhnu



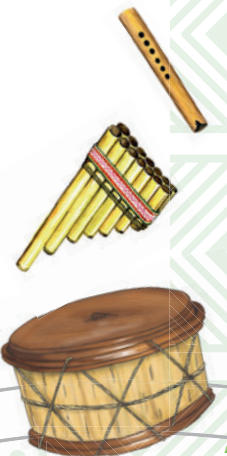
# Nuri vukanpu

Ma yamukirihnu xano kirika amahai  
ma yamukiripu mai, kirika axani rami jasharakinai.  
yamukirinu jotaa jii jovaya  
ma yamukirinupu izavakuvau  
na yonoti nutun jasharanokanpu jaa kiyovinix.



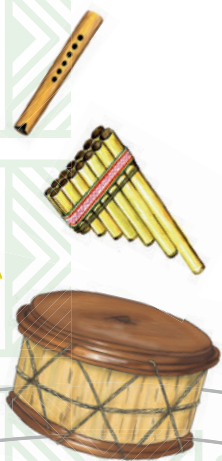
# Tapaz kirika kunukin onanti vahi

Tapaz kirika kunukin onanti vahi,  
ma nutuhaxkinu, na unki.  
Un zapato iya kumonahayama, natiyan  
un chokasharahakiki.  
Uhanmun iya voo vohuxhakiki,  
un chiraxati jan iya tayanxonakiki.  
Ma nutu axkinupu vahi, iya  
kumonayamapu  
“Kutzara vahi jahax”, jaton profesor  
jato yokahikiki.  
Ja vakuvo kiyopan yohihikiki na jahakin  
sharara kumo.



# Kimishahi mukun paox paoxkin

Kimishahi mukun paox paoxkin  
jakiriviz  
ozanizmun  
kimishakin mukun paoxki unkanu.  
jan jari tzahohaton  
jato mushakopu  
ja miya pataxha  
mai, mai.





# Un yora kununon

Un yora kununon  
mapovizmun iyotiki  
jamuhax mukunkinu  
insharahaxmun votokahi nonkanu.  
Mamun kishiki nokohikahi nonkanu  
zapatotzin kayonohin  
kuzano okumurara min tahu  
mahun shinarivizhai.  
Jau pishta maxkahaxkiki un mapo muran  
jau karatzin  
jan vuro jan rukin jan jana pavinkirivi  
tahujanohax iya inpu sharahira un kunuhai jan  
mapo janohax tahu.



# Un upa, un upakoviniko

Un upa,  
miyamumi upahnu  
un upa,  
un upakoviniko.

Upa iyan  
miya kunyovahi unkanu  
un upa,  
un upakoviniko.

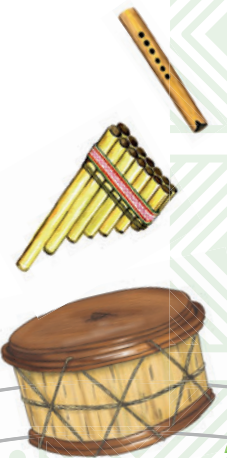
Nihimuran kaxonkomun  
iya inmaxan  
non inyamahairazi onavohi  
unkanu vunoyama jankin.

Un upa,  
miyamumi upahnu  
un upa,  
un upakoviniko.



Upa iyan  
miya kunyovahi unkanu  
un upa,  
un upakoviniko.

Ma yamuhain  
iya iyohimikinu oxanon,  
iyakomun iyopanhonivo  
iya yohixan oxaxon namanon.



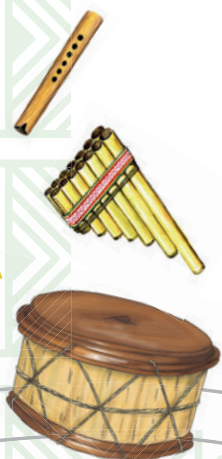
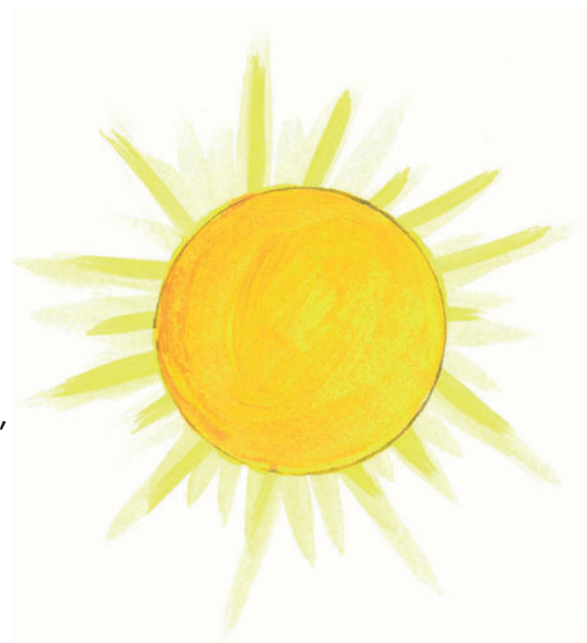
# Coloresvo

Panshin navahiamun nainu,  
panshinmun un kotonki  
un kunkovinmun pansinhnu,  
panshinimun ravonki unkanu.

Navasharamun naihnu,  
navamun un chiraxatihnu  
un kunyovamun navahnu,  
navamun iyan ravonki unkahnu.

Vinshinmun vinshinmun manzanahnu,  
vinshinmun tapaz nuxuhanu  
iyamun vinshin kunyovahaxkihnu,  
vinshinimun ravonki unkanu.

Mapaxmun mapaxmun jiiivohnu,  
mapaxmun xachihnu nihi jari  
un kunyovakovinmun mapaxhnu,  
mapaxanmun ravonki unkanu.



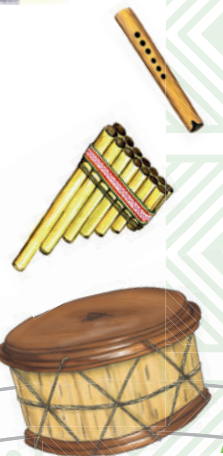
# Kirika kunukinmun, mi nutu shara nohohaxkinu

Jari kanon jakatzi  
sharavuzotan iya viyanayahimikinu  
jato unamakinrivi  
mivutanmun koshi onantinu  
koshi akato inkin  
un arakatzax jakun.

Nutu icha vinohain miyax un  
jovintinin vanukarziminkinu  
sharamuhnu jan kirika kunukin  
jato onamahai nutuvo.

Sharahnu min iya jau onamaha  
sharamuhnu jan xano kirika kunukin  
jato onamahai nutuvo.

Sharahnu min iya jau onamaha  
onamayova jatohai,  
onamayova jatohai,  
onamayova jatohai.

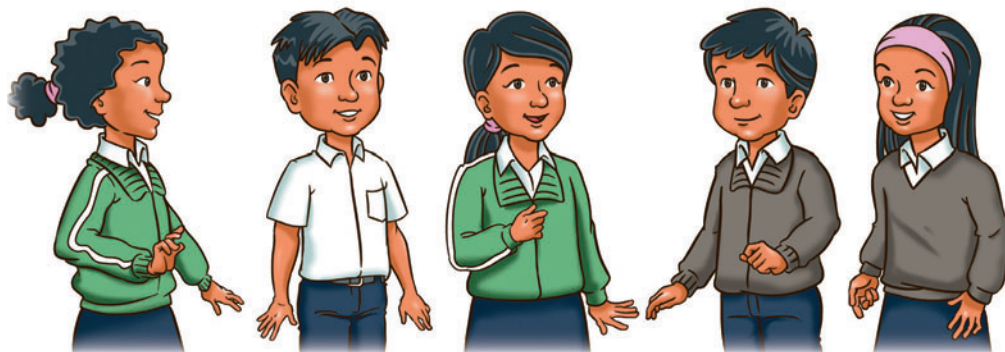


# Un yoramun onahax unkanu

Vurokomun potzii  
janpa komunpu.

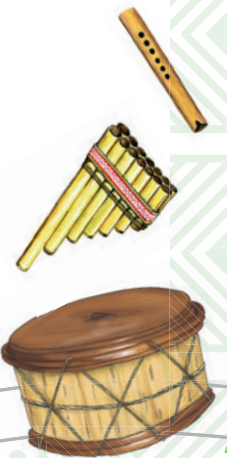
Mukunshtimun vuni unkanu  
mukunshtirivimun vunihi un kai.

Un vumanamun ramahi un kai  
un tahumun vunihi unkanu  
un yoranmun onapaihikinu.



# Ma unkanukanpu

Ma unkanukanpu  
na nutunmun kiyohi unkanu.  
Mukun vunihi unkanu.  
Mukun vuhonhi unkanu  
un mukunumun yohihi un kai kahanujun.



# Yamukirimun iskuiran kahi unkanu

Iskuiran kahi unkanu, iskuiran kahi unkanu  
Kanhi, kanhi  
Kanhi, kanhi.

Nokotamun mushakonahi nonkanu  
mushakonahi, mushakonahi,  
nokotamun mushakonahi nonkanu  
mushakonahi, mushakonahi.

Ma nutuaxkinu, kutzarama mato  
Ma nutuaxkinu, kutzarama mato  
Ma nutuaxkinu, kutzarama mato  
Ma nutuaxkinu, kutzarama mato.

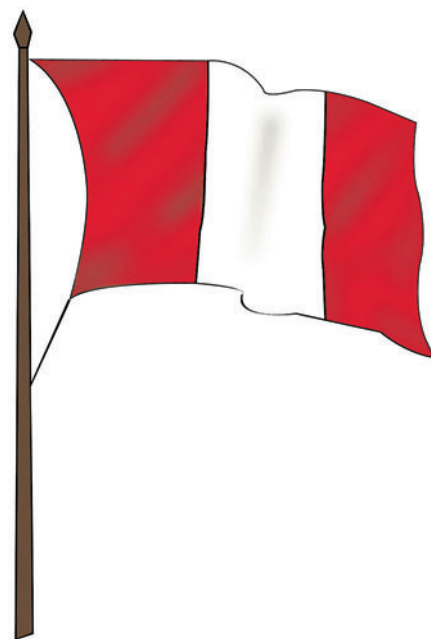




# Banderaniko Perunoha

Banderaniko ravuu kununi  
banderaniko Perunoha  
min kunipan iya shinamahikinu  
tzova miyakaviz yamaki.  
min kunumun sharakovinhnu vari kaviz  
kunuhinyovahax vaku  
shara unhnu kihunka  
shara kiyo inantihnu.

Banderaniko ravuu kununi  
banderaniko Perunoha  
mi kunipan iya shinamahikinu  
tzova miyakaviz yamaki,  
mi kunumun sharakovinhnu vari kaviz  
kunuhinyovahax vaku  
shara unhnu kihunka  
shara kiyo inantihnu.

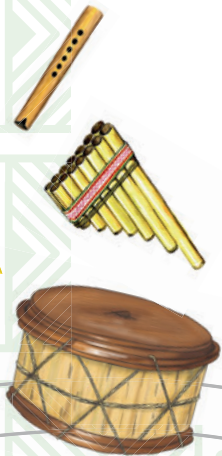


# Nutu sharahnu, joni vain yonohai

Nukun jakintimun  
jashti jahaxkihnu  
jax mai yonoyova  
sharahi jankihnu.

Na kostaxon na sierraxon  
na selvaxon joni yonohai jahaxkihnu  
jaton jau vanakankihnu  
jiriyovaxankin.

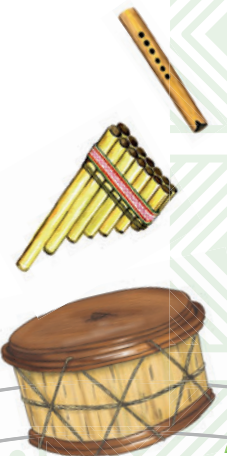
Nutu sharahnu,  
joni vain yonohai  
vuahax chirinonkanjun  
mukun achinahax.



## Amun

Xachi pihimun paxkon jahaxminkinu,  
min vakuvovutan komun jovin miya rutukanmiz.  
Pavinki toronimumihnu min ranirokon  
cuy toha vuropishtayatan xutanya.

Tohax kuruxuxmuminkinu rakumizrokon,  
koshikovin ratukunozminkiki.  
Junumuramun jikinoxminkinu javi novakun  
junu uhukun tonpinyamatimumihnu  
junu kuruzkuvohi katimuminkiki.



# Onipan uha

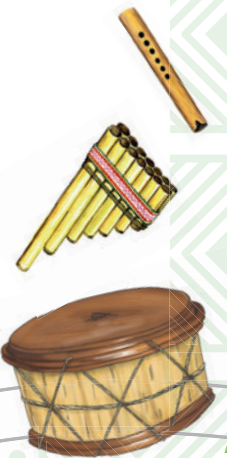
Onipan uha, uha  
vari jari iya iyo  
ja mai rushorokai iya ayamahi  
kakinkomun iya vari jari iyoxan  
ja vari jovunha mananki jari.  
Mananki inahi un kai ijankanpu  
uvu ii, iya yovan, iya onama  
iya onama, shara ono chai,  
uha iya onama  
iya onama ja joni ja yoramuran onanon.  
Vari intan okumuranya jumananki joni inxankin  
iya onama.  
Un yora onatan iya vishisharaha  
vishin noku vishisharaha, vari itzizin noku  
aka oxu jovunpanvutan mai koshin  
oxu jotahatonja vari itzizin  
iya vishisharaha  
onipan uha, uha.



# Un nutunohax chirinti

Nutu kiyovi chirinhikankinu  
nutu kiyovini vua ikikankinu  
pandillarivi itan nokun.

Yorarivitan  
chirino miya vihavau  
jatox junuyama ikankinu.  
Changanacuy chirintan  
pandillarivi ranzatan  
sitaracuy vuatan  
na kiyo un jumanohax.



# Na kiyo un jumanohax

Kiyopax jasharahi vuahikankinu  
San juan nututiyan.

Kiyopax jasharahi vuahikankinu  
San juan nututiyan.

Kiyovinixmun vuahi jasharahikankini  
jaton vuxna ayatirivi jakun.

Kiyovinixmun vuahi jasharahikankini  
jaton vuxna ayatirivi jakun.

Kiyovinix vairakikankinu pandillajan  
nutuyova nokohain.

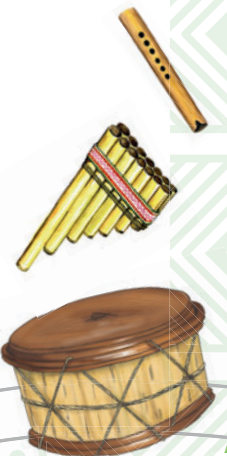
Kiyovinix vairakikankinu pandillajan  
nutuyova nokohain.



Juane jirijani vohikankinu  
vuxnaya ayaxani.  
Juane jirijani vohikankinu  
vuxnaya ayaxani.

Kiyovinix vairakikankinu vuahi jasharahi  
Ma ja sanjuanivo nokokikiti ja kiyovinix  
vairanovokanpu.

Ja vuasharakun ishakovinhi unkanu  
Sanjuanpishtan banderanikaton  
jatopan yokahaito inayamahikankinu.



# Omisha rurakanpu

Rurati inakanpu, inakikanpu  
ja rurahaton, jan vatixanki  
rurati inakanpu, inakikanpu  
ja rurahaton, jan vatixanki.

Jamunkiha rurahatono  
vahoku varituton vatimunki  
Jamunkiha rurahatono  
vahoku varituton vatimunki.

Xatu, xatukikanpu  
omisha rurakanpu, moha rurakanpu  
xatu, xatukikanpu  
omisha rurakanpu, moha rurakanpu.

Tii, ravuu  
kimisha ma pakutiki.  
Tii, ravuu  
kimisha ma pakutiki.





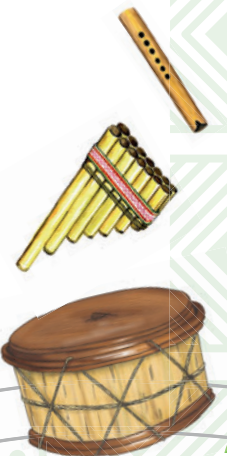
# Poha vanakatzi vuati

ǵJokonkarakatziki o  
iyamarokonkatziraki?  
ǵUn poha vanani ja mai itzizin?  
ǵMakara poziyatzi pozihamarokonra?

Pohamun yokahi  
unkanu jahun vanati  
jan pozinruxmun kunahain unkanu  
jan taponruxmun kunhinokanu.

ǵShinahaxraminkai marokoramin  
vunonin mukunvutan tahun  
pohamun non vanatahinu?

Iya, un vakuvovutan, iyanrokonmun  
shinayovahax unkanu mukunvutan  
tahupamunon vananikinu.



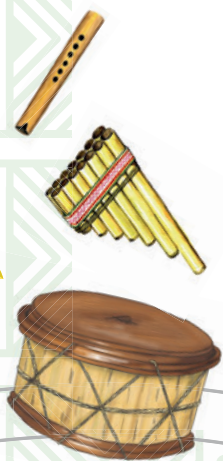
# Vanahi vuhati

Mai, mai vimiyovahai  
jaton jahan ivo.  
Kishimun akankiki  
xuki vuro jovakiki  
varin jirimaha  
jan juru itzizin.

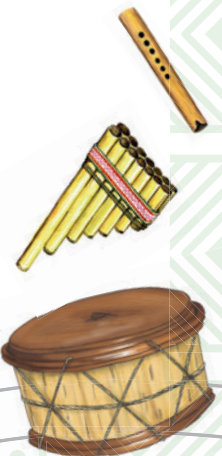
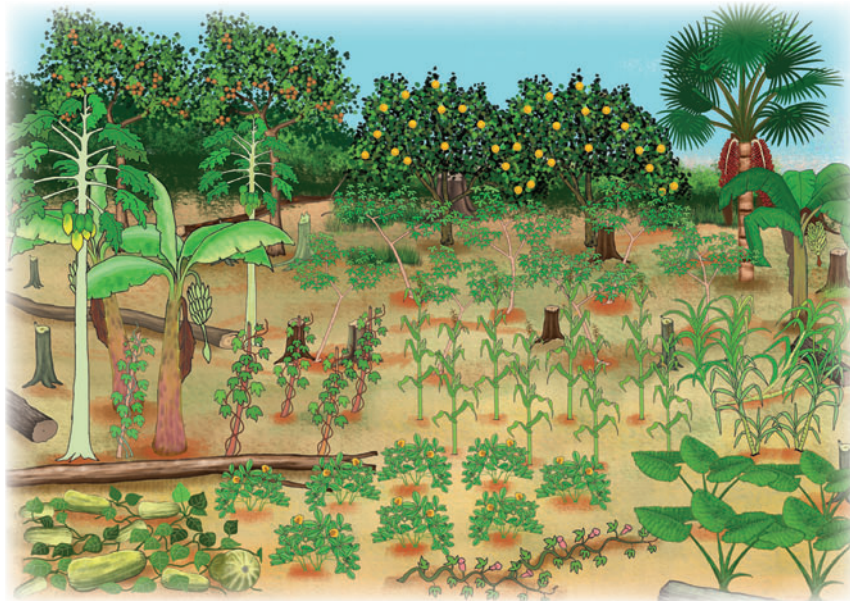
Kishimun akankiki  
xuki vuro jovakiki  
niyu yokanonkanu  
ovi jan muratinon.

Mai, mai vimiyovahai  
jaton jahan ivo.

Un shinan yova ikatzikihnu  
jan juxushtirazin  
ja puhi vunasharakun



nutu mushakohikihnu.  
Un shinan yova ikatzikihnu  
jan juxushtirazin  
ja puhi vunasharakuxmun  
vuhahikihnu ovi namanohax.  
Mai, mai vimiyovahai  
jaton jahan ivo.



## Vai napotakin

Iyashtipan, iyashtipan  
napotayovahi unkahnu  
chihinmu taishkikinu  
yonohaito.

Iyanmun kiyo  
xatuvohi unkanu  
iyan xachi kuruxvo  
muhuhi un kai kiyo nokanon  
okuri atan okuri  
axonkinmun muhuhi un kai  
oroyova sharamuni un kai  
atza panshimun  
pozima ovahi un kahnu.

Iyashtipan, iyashtipan  
napotayovahi unkahnu  
chihinmu taishkikinu  
yonohaito.

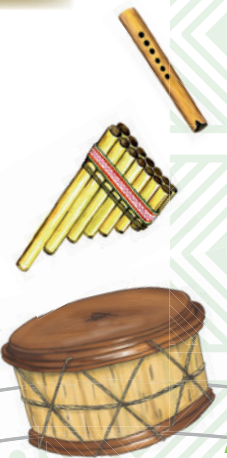


## Ayati

Xutayaton tirokon  
un aka vatati  
ishomuran ikinkun  
na pishta viyovu  
iji ji iji.

Jano kara raranxan  
raranxan mapokun  
iji ji iji.

Manakimun invahin  
invahin kakinmun  
iji ji iji.



# Vuahi kunakanpu

Vuahi kunakanpu  
mato yohiyovano.

Shina shara viniraziz  
iromanix ma jakun  
Vuahi kunakanpu  
mato yohiyovano.

Izin yovapa itan  
rahonamutima jakun  
vuahi kunakanpu  
mato yohiyovano  
korikiyama mahitzan  
tzovan inatima jakun  
vuahi kunakanpu  
mato yohiyovano.



# Ruivaku

Ruivaku joxo,  
ruivaku navaa  
min puhin iya iyovu  
Jesús inhikanon

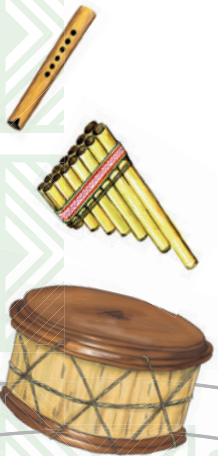
Ninkayovapu vaku  
miyahiyonon  
vaku maxko ino  
Jesús vakuha

Min amigovo yohipu  
kahi mankiki  
vaku maxko ino  
Jesús vakuha



# Toronhi

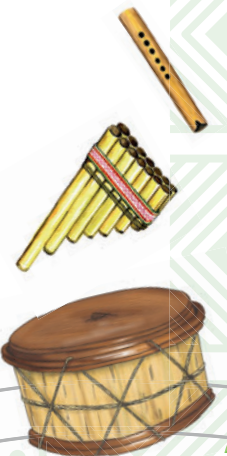
Toron nokanpu  
toro toronhi, toro toronhi,  
mukun achitan  
non toronon,  
toro toronhi, toro toronhi,  
tuztimuni unkai, mupishihimuni unkai,  
kakomuni unkai, tzahomuni unkai





# Mukati orinonkanpu

Mukati orinonkanpu, orinonkanpu,  
orikanpu maton mukati ma ramaha,  
ja mukati orikanpu jama viha jonoriviz,  
sharatannon jau oriha ikanu,  
jau chokiyovaha inyovatinu,  
ovahokuton un jakiriviz anontuhanu



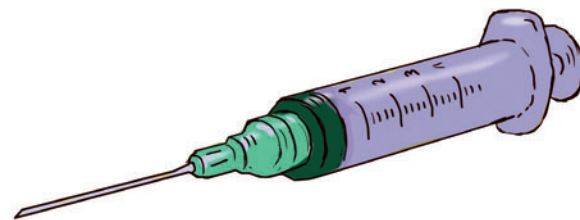
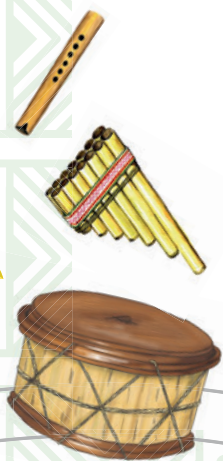
# Iyaxmun chachipaihi unkanu

Iyaxmun chachipaihi unkanu koshiyoya xankin  
jatoxmun muhunakatzi  
kankiki iroma virus koshima  
ja virus iya izimapahikinu.

Ja rohomativutanmun kahi unkanu joni shara jan jakun  
janmun onahax jankin iyax un sharahax janon  
yora izin yamakun ruxotirivi yamakun.

Chachitimun vahi unkanu  
chachi un jahamun izinmajankikinu  
vitamiraxmun ayajankin unkanu  
sharamun japahi unkanu mukakatzi.

Un yoramun chituyovahi unkanu  
izinhax rohonamutimun unhnu  
raho xuhatimuhnu un yora shara  
ninkakatzi mukajankin.



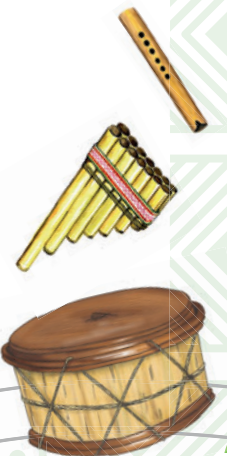
# Un uhana

Un uha jovinti kovinmihnu  
miya kunyovakovinhi  
unkanu kiyo jovintipa.

Ti karakun miya jii jova icha vuxonhi unkanu  
ti karakun miya vuaxoni iyan  
ti karakun miya icha shara jii jova vuxonhi  
unkanu jasharakin.

Uhakoviniko  
javi pishtan shinayovaya unhnu  
varikaviz toha.

Ti karakun miya jii jova icha vuxonhi unkanu  
ti karakun miya vuaxoni iyan  
ti karakun miya ichashara jii jova vuxonhi  
unkanu jasharakin.



# Janorazimun jahax Dioskihnu

Un Dios nuno jahaxkihnu  
Un Dios ono jahaxkihnu  
Un Dios ori jahaxkihnu  
nunomun jan jahaki.

Jaa vunapaikinmun  
nuno vunati nonki  
noku ninkaahi janhkinu  
nunomun jan jahaki.



50



# Uvu japu, Jesús

Jesús graciaskin  
yohitimun nonhnu  
nokimun jan nanixohki.

Nokun kuunyovaakinmun,  
miya mipan nichinhamun,  
min jonikuhnupu.

Karakun miya  
rama graciaskin  
yohihi nonhkanupu, Jesús.



## Jasharahi nonkanu

Jasharahi nonkanu,  
rama mivutan jahax,  
nokun apomun minhki,  
nokun yovaamun minhki,  
min jonivomun nonhki,  
min noku kiyo vini.

Una junuuyamakin  
miya tanahi nonhkai.  
Noku chituaharaapu,  
non una iromaniz.  
Kiyomun non minahki,  
min noku kiyo vini.



# Jesucristo shinanhi

Jesucristo shinanhi  
jasharahi nonhkanu.  
nokun apo sharaahax,  
nokun ivomun janki.

(Jaariviz iti)

Un Jesucristo,  
un ivomun minhki.

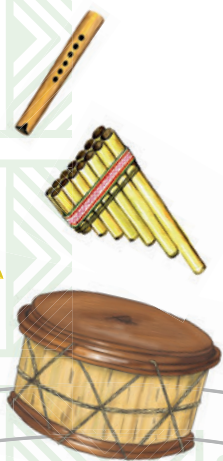
Jesucristo shinanhi  
jasharahi nonhkanu.  
Dios shinanxanhkanpu,  
nokun ivomun janki.



# Diosyamun jakatzi nonkanu

Diosyamun jakatzi nonkanu,  
nokumun kunakatzi jankiki  
nokun ivomun jakatzi jankinu  
janamun kiyo jakatzi nonkai.

Nokun ivomun janki  
janamun non kiyoki  
nokun ivomun janki  
nokun yovaamun janki  
nanamun non kiyoki  
navuu jakatzi nonkai  
kiyomun noku vikatai jankiki  
nokun ivomun Jesucristohnu.





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I

### La democracia y el sistema interamericano

#### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

#### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

#### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

#### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

#### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia.

Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

#### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II

### La democracia y los derechos humanos

#### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

#### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

#### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

#### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III

### Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

#### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

#### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

#### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

#### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

#### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente.

Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

#### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos.

Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV

### Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

#### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

#### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta,

de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

#### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime

apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

#### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

#### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V

### La democracia y las misiones de observación electoral

#### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

#### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado.

Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

#### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI

### Promoción de la cultura democrática

#### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados

Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

#### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos,

incluidas la libertad y la justicia social.

#### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.